

AYTEN MUTLU
АЈТЕН МУТЛУ

UZUN GEMİDE AKŞAM
НОЌ НА ДОЛГИОТ БРОД

Препев од турски на македонски:
Марија Леонтиќ

 бата пресс

Наслов на оригиналното дело: **UZUN GEMİDE AKŞAM**
Orijinal Eserin Başlığı: **UZUN GEMİDE AKŞAM**

Наслов на преводот: **НОЌ НА ДОЛГИОТ БРОД**
Çeviri Eserin Başlığı: **НОЌ НА ДОЛГИОТ БРОД**

Автор: **AJTEN MUTLU**
Yazar: **AYTEN MUTLU**

Превод од турски на македонски: **МАРИЈА ЛЕОНТИЌ**
Türkçeden Makedoncaya Çeviri: **MARİYA LEONTİÇ**

Лектура: **МАЈА ЈОВАНОВСКА**
Düzeltilen: **MAYA YOVANOVSKA**

Уредник на изданието: **НЕНАД БАТКОСКИ**
Yayın Yönetmeni: **NENAD BATKOSKİ**

Компјутерски дизајн: **КИРО МАВРОСКИ**
Sayfa Tasarımı ve Teknik Hazırlık: **KİRO MAVROSKİ**

Книгоиздателство: **БАТА ПРЕСС**
Yayın Evi: **BATA PRESS**

За издавачот: **ФИЛИП БАТКОСКИ**
Yayıncı: **FİLİP BATKOSKİ**

Печат: **ДБ СИСТЕМИ**
Baskı: **DB SİSTEMİ**

CIP - каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека „Св.
Климент Охридски“, Скопје
821.512.161-1

MUTLU, Ayten

Uzun Gemide Akşam / Ayten Mutlu; Türkçeden
Makedoncaya çeviri

Mariya Leontic= Ноќ на долгиот брод / Ајтен
Мутлу; преев од турски на македонски јазик
Марија Леонтиќ. - Скопје ; Bata pres, 2010.

- 150 стр. ; 21 см

Песни напоредно на тур. и мак. јазик

ISBN 978 -9989 - 819 - 67 - 4

1.Насл. ств. насл. - I. Мутлу, Ајтен види Mutlu,
Ayten

COBISS.MK-ID86126346

AYTEN MUTLU
АЈТЕН МУТЛУ

UZUN GEMİDE AKŞAM
НОЌ НА ДОЛГИОТ БРОД

Türkçeden Makedoncaya çeviri:
Mariya Leontiç

Препев од турски на македонски:
Марија Леонтиќ



СКОПЈЕ, 2011 година

ПРЕДГОВОР

По интензивни подготовки во месец мај, во Скопје, познатата македонска поетеса Катица Кулавакова организираше презентација на антологиите под наслов „Современи турски песни“ и „Современи турски раскази“ и ги собра турските и македонските писатели на едно место. Како претставници на турскиот ПЕН центар во презентацијата се вклучија Ајтен Мутлу, Инци Арал, Ајсу Ерден, Озкан Карабулут и Сезер Атеш Ајваз. Антологијата под наслов „Современи турски песни“ ја подготвија Ајтен Мутлу и Ајсу Ерден, а Илхами Емин и јас песните ги препеавме на турски. Во текот на подготовката на антологијата со Ајтен Мутлу разменивме кратки писма. И двете нејзини песни што се наоѓаат во антологијата ги препеав јас. Но допишувањето и препејувањето на песни без да се познава поетот е едно чувство, а сосем е поинакво чувството кога по запознавањето на поетот неговите песни се преточуваат на друг јазик.

По петнаесет години преведување ценам дека преводот претставува надминување на провалијата меѓу поетите, нивните песни и препевот. Тоа се постигнува со навлегување во суштината на поетот и доловување на состојбата на духот на поетот и на мигот кога се пишуваат стиховите, и на некој начин соживувајќи се со поетот, препевот добива значење на повторно пишување на песните на мојот јазик. Ова е многу тешко да се направи без да се познава лично поетот, затоа за да го запознаам, главно ги читам сите негови дела и сè што е напишано за него и затоа сум принудена да ја употребам својата имагинација.

На денот на презентацијата Ајтен Мутлу за спомен ми подари неколку книги, а меѓу нив и поетската книга „Ноќ на долгиот брод“. Прво неа ја отворив, ја прелистав, прочитав неколку стиха и знаев дека ќе ги препејам. Пред да ѝ го соопштам тоа, сакав да ги прочитам и другите песни. Но откако ги прочитав и другите песни првиот впечаток не се измени. Јазикот на песните во поетската книга „Ноќ на долгиот брод“, на прв поглед, е многу едноставен, но емоциите се многу интензивни. Поради јазичниот стил на овие стихови, нивната емотивност станува неколкупратно посилна. Градбата и емоциите во овие песни, според мене, најдобро ја отсликуваат Ајтен Мутлу. И таа е многу едноставна, но емотивна жена. Да не беше така кој можеше најсложените емоции вака да ги преточи во песна:

„Од розата се родив
Во розата останав
Беше доба на убавина
На една адреса ја препратив
Мојата невиност

Сега сум на сериозни крстопати
На духот мој му студи
Како испразнета ноќ
Животот и врти грб
На мојата осаменост...“

Ајтен Мутлу ја запознав во петок и тој ден го поминавме заедно разговарајќи и шетајќи го Скопје, заедно. Следниот ден делегацијата на писатели од Турција продолжи за Охрид, а јас во Скопје ја прочитав книгата „Ноќ на долгиот брод“ и ноќе почнав да ја

препејувам. Од тоа запознавање како амајлија остана книгата „Ноќ на долгиот брод“ и една од најубавите посвети на поетесата на првата страница на оваа книга: *„На саканата Марија, со желба бродовите на нејзиниот дух секогаш да пронајдат пристаниште за свивање“*.

Со посредство на поезијата досега стекнав другарства и пријателства кои траејќи со години ми го збогатуваа животот и направив многу добри препеви. Ако еден ден бродовите на мојот дух со посредство на поезијата пронајдат пристаниште за свивање воопшто нема да се зачудам.

4. 7. 2010
Скопје

Марија Леонтиќ